

# CANCIONERO POÉTICO-MUSICAL DE MALLORCA (CPMM)

## (Segunda mitad del siglo XVII y principios del XVIII)

Lola JOSA  
(*Universitat de Barcelona*)  
Mariano LAMBEA  
(*CSIC-IMF*)  
[www.aulamusicapoetica.com](http://www.aulamusicapoetica.com)  
© Aula Música Poética, 2011

### 3. De Menguilla el retrato

#### Solo humano

#### Compositor

ANÓNIMO

#### Poeta

ANÓNIMO

#### Fuente utilizada para esta edición

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 3660, ff. 4v-5r

#### Letra

[*Coplas*]

1<sup>a</sup>

De Menguilla el retrato,  
¡oiga el discreto!,  
(aunque no tenga pizca  
de entendimiento)  
Y ahora se estila  
que se tengan por gracias  
las boberías.

5

2<sup>a</sup>

Su cabello valiente  
se esplica a rayos,  
porque siempre se mira  
desmadejado,  
pero, tan necio,  
¡que jamás en el aire  
cortó un cabello!

10

3<sup>a</sup>

Sus dos cejas guarnecen  
hermoso un iris,  
porque de dos compuestos  
se forma un simple,  
(¡fueran estrañas,  
si como tienen cuerpo  
tuvieran alma!)

15

20

4ª

De su frente candores  
 recoge el alba,  
 pero tiene de boba  
 lo que se ensancha. 25  
 ¡Y es admirable  
 que por más que la digan  
 ni entra ni sale!

5ª

Suéñanse sus dos ojos  
 astros benignos; 30  
 mas que mucho que sueñen,  
 si están dormidos,  
 siendo tan bobos  
 que no hay forma de hacerles  
 abrir los ojos. 35

6ª

Proporciones de nácar  
 su nariz usa,  
 y por eso se precia  
 de poco aguda;  
 tan ignorante 40  
 que jamás supo cosa  
 chica ni grande.

7ª

Porque respire el ámbar  
 que oprime perlas  
 a todas horas tiene 45  
 la boca abierta,  
 y, como es boba,  
 cada instante se ríe  
 de cualquier cosa.

8ª

Son sus manos la risa 50  
 de los cristales,  
 y es que en cada una tiene  
 cinco frialdades,  
 y es tal su deajo  
 que mano sobre mano 55  
 se están sus dedos.

# Transcripción poético-musical

Lola JOSA & Mariano LAMBEA

BC, M.3660  
CPMM, ff. 4v-5r

## 3. DE MENGUILLA EL RETRATO

Solo humano

-10-

Música: Anónimo. Letra: Anónimo

[Tiple]

1ª De Men- gui-lla el re- tra- to,  
2ª Su ca- be- llo va- lien- te  
3ª Sus dos ce- jas guar- ne- cen  
4ª De su fren- te can- do- res  
5ª Saé- ñan- se sus dos o- jos  
6ª Pro- por- cio- nes de ná- car  
7ª Por- que res- pi- ne el ám- bar  
8ª Son sus ma- nos la ri- sa

[Acompañamiento]

[Guitarra]

4

¡oi- ga el dis- re- to!,  
se es- pli- ca a ra- yos,  
her- mo- so un i- ris,  
he- co- ge el al- ba,  
as- tros be- nig- uos;  
sa na- riz u- sa,  
que o- pri- me per- las,  
de los cis- ta- les,

(aun- que  
por- que  
por- que  
pe- ro  
mas que  
y por  
a to-  
yes que en

© AULA MÚSICA POÉTICA, 2011

© Lola JOSA - Mariano LAMBEA

9

no ten- ga pi- ca de en- ten- di- mien- to).  
 siem- pre se mi- ra des- ma- de- ja- do,  
 de dos com- pues- tos se fore- ma un sim- ple,  
 tie- ne de to- ba lo que se en- san- cha.  
 mu- cho que sue- ñen, si es- tán dor- mi- dos,  
 e- so se pre- cia de po- co a gu- da;  
 das ho- ras tie- ne la so- ca a bier- ta,  
 ca- da v- na tie- ne cin- co frial- da- des,

14

Ya- ho- ra se es- ti- la que se ten- gan por  
 pe- ro, tan ne- cio, i que ja- más en el  
 (i fue- ran es- tra- ñas), si co- mo tie- nen  
 ¡Y es ad- mi- ra- ble que por más que la  
 sien- do tan to- bos que no hay for- ma de ha-  
 tan ig- no- ran- te que ja- más su- po  
 y, co- mo es bo- ba, ca- da ins- tan- te se  
 y es tal su de- jo que ma- no co- bre

18

gra-cias las bo-be-ni-as.  
ai-ne cor-tóna ca-be-ello!  
uer-to tu-vie-ran al-ma!)  
di-gan nien-tra ni sa-le!  
cer-les a-brin los o-jos.  
co-sa chi-ca ni gran-de.  
ní-e de cual-quier co-sa.  
ma-no se-es-tán sus de-dos.

### Facsímil parcial

*Solo hum. Retrato*

1.ª Demenguilla el retrato oyga el dis creto Aunque no tenga pizca dentendi

demenguilla el retrato oyga el dis cre to aung no tenga pizca dentendi

miento ya ora se es tila que se tengon por gracias las bouerías.

miento ya ora se es tila q se tengon por gracias las bouerías.

2.ª Deus puer se imagina nos eaze caso vello por pio cono se. Fin men quada han inocentes q aung salend e ca pa ni ban ni bienen to. Cote menguilla mia esta retrato y tan hel q emino. Salir de cuadro y note o iende por que cada uno pinta Con forma quiere.

*Fin del Retrato*

Cancionero Poético-Musical de Mallorca (CPMM)

3. «De Menguilla el retrato». Solo humano

Música: ANÓNIMO. Letra: ANÓNIMO

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 3660, f. 5r

## Datos musicales

Voces:	1 (Tiple), acompañamiento y cifra
Claves bajas:	Tiple (DO en 1ª). Acompañamiento (FA en 4ª)
Transcripción:	Sin transporte

## Crítica de la edición

Dejamos un pentagrama vacío para la transcripción de la cifra para guitarra.

*Acompañamiento*

C. 17: FA #. No entendemos el uso de esta alteración aquí, ni siquiera como alteración de precaución ya que está presente en la armadura. En cualquier caso la omitimos en nuestra transcripción.

## Forma métrica

Cuartetas con tercetillos

## Bibliografía básica

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2011, disponible en acceso abierto en:

Digital CSIC  
<http://hdl.handle.net/10261/30826>

y en la

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes  
<http://www.cervantesvirtual.com/>

## Otra fuente poético-musical

*Tabla de los tonos que contiene este libro puestos en cifra de arpa*. Madrid, Biblioteca Nacional de España, M/2478, ff. 4r-5r. De este manuscrito existe copia del siglo XIX: MSS/13417. Estas fuentes no traen la melodía de la pieza. He aquí el texto del M/2478:

*Coplas*  
 1ª

De Menguilla el retrato,  
 ¡oiga el discreto!,  
 (aunque no tenga pizca  
 de entendimiento)  
 Y ahora se estila  
 que se tengan por gracias  
 las boberías.

2ª

Su cabello valiente  
se esplica a rayos,  
aunque siempre le miro 10  
desmadejado,  
pero, tan necio,  
¡que jamás en el aire  
cortó un cabello!

3ª

De su frente candores 15  
recoge el alba,  
pero tiene de boba  
lo que se ensancha.  
¡Y es admirable  
que por más que la digan 20  
ni entra ni sale!

4ª

Sus dos cejas guarnecen  
hermoso un iris,  
porque de dos compuestos  
se forma un simple, 25  
(¡fueran estrañas,  
si como tienen cuerpo  
tuvieran alma!)

5ª

Suéñanse sus dos ojos  
astros benignos; 30  
mas que mucho que sueñen,  
si están dormidos,  
siendo tan bobos  
que no hay forma de hacerles  
abrir los ojos. 35

6ª

Proporciones de nácar  
su nariz usa,  
aunque siempre se aprecia  
de poco aguda;  
tan ignorante 40  
que jamás supo cosa  
chica ni grande.

7ª

Porque respire el alma  
que oprime perlas  
a todas horas tiene 45  
la boca abierta,

y, como es boba,  
cada instante se ríe  
de cualquier cosa.

8ª

Son sus manos la risa	50
de los cristales,	
y es que tienen cada una	
cinco frialdades,	
y es tal su deajo	
que mano sobre mano	55
se están sus dedos.	

9ª

De sus pies, se imagina,	
no se hace caso,	
y ellos propios conocen	
que son menguados;	60
tan inocentes que,	
aunque salen de casa,	
ni van ni vienen.	

10ª

Éste, Menguilla mía,	
es tu retrato,	65
y tan fiel que le miro	
salir del cuadro.	
Y no se ofenda,	
porque cada uno pinta	
conforme quiera.	70